

may 7677

CDA mantié era majoria en Conselh en tot arténher dus conselhèrs mès



Es convergents guanhèn era alcaldia de Vielha-Mijaran en tot desbancar, dempús de dotze ans, a Josèp Calbetó

II-III Era formacion politica Convergència Democratica Aranesa s'afiança, dempús des eleccions deth passat 13 de junh, coma era

fôrça politica mès votada ena Val d'Aran. Per çò que hè ath Conselh a vist incrementat eth sòn nombre de conselhèrs de sèt a nau deth totau de

tretze. En cas de municipis des nau alcaldies possibles es convergents aranesi n'an artenhut sèt. Eth resultat mès susprenent l'artenhien en

Vielha-Mijaran en tot desbancar a Josèp Calbetó dera alcaldia deth caplòc aranes dempús de 12 ans ath capdauant dera madeisha.

Es aranesi celebrauen dijaus era sua hèsta

IV Eth passat dijaus dia 17 es aranesi celebrauen, per dusau an consecutiu, era sua Hèsta, en tot poder participar des actes premanits tad aguesta jornada ja que non ère laborable. Eth dia dera commemoracion dera constitucion deth prumèr Conselh Generau coma maxima institucion aranesa, començaue tàs dètz deth maitin ena sedença deth govèrn aranes damb era recepcion d'autoritats per part deth sindic, Carlos Barrera.

MIRALHEM-MOS

VIII Er impòst public ei un des mejans qu'a er Estat entà podé-se garantir eth sòn finançament. Toti aqueri que son propietaris dera sua hisenda, ne dèishen d'èster, s'ath cap der an non an pagat eth sòn tribut.

Andrès de Cisquet de Vielha trabalhèc tot solet en aguest mestièr. Non ère ben ben un requestaire, mès trabalhèc coma se n'auesse estat. En dus mesi passaue a crubar pes pòbles dera Val d'Aran, e dempús li calie anar entara Val de Boí, Pònt de Suèrt, e Cheralho.

Non ditz arren s'ère mau vist, mès era gent pagaue tot soent, e senon que te calie hèr?



Convergència Democratica Aranesa passe d'auer sèt conselhèrs a nau en govèrn aranes

SILVIA PUERTOLAS

"CATALUNYA, UN PAÍS PER A TOTES LES EDATS"

TRÀILER-EXPOSICION SUS ER AN INTERNACIONAU DERA GENT GRANA ARRIBE ENA VAL D'ARAN

Dia 24 de Junh ena Plaça dera Glèisa de Vielha



ELECCIONS 99

Conselh Generau d'Aran



CDA melhore es resultats des anteriores eleccions guanhant dus naui conselhèrs

Damb 9 representants d'un totau de 13 es convergents revaliden era governabilitat en majoria tàs pròplèus quate ans

Redaccion
VIELHA

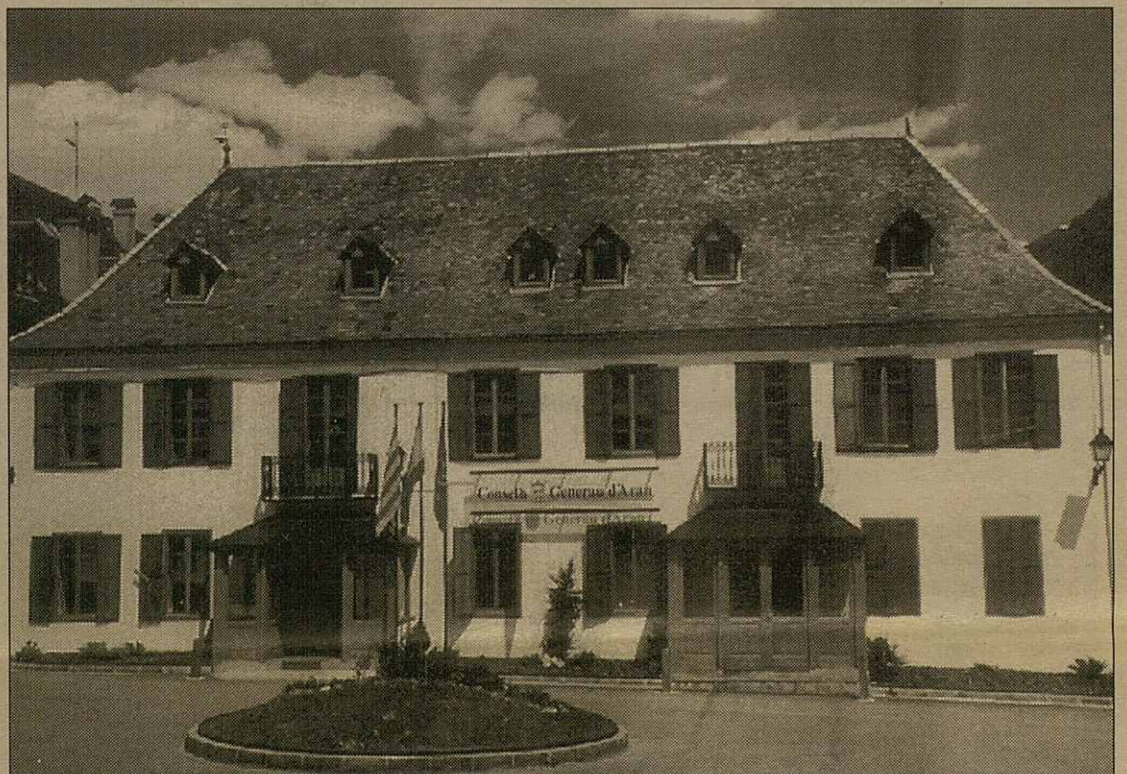
Convergència Democràtica Aranesa revalidaue dimenge passat era majoria absoluta en Conselh Generau d'Aran e s'asseguraue damb nau conselhèrs, dus mès qu'enes anteriores eleccions, era governabilitat dera maxima institucion aranesa entàs pròplèus quate ans.

En tot coincidir damb es eleccions municipaus en cada un des terçons aranesi se determinaue tanben eth panorama politic deth Conselh Generau. Ei atau qu'en terçon de Quate Lòcs, des tres possibles conselhèrs, CDA artenhie, per prumèr viatge des dera restauracion deth govèrn en Aran, dus des candidats en tot qu'eth tresau anaue a parar tath PSC-UA-GA. D'aguest terçon per part des convergents, Jusèp Loís Boya e Mercedes Delau-

rens aucuparàn es cargues en tot qu'Emilio Medán, com quate ans entà darrèr, serà un des conselhèrs dera oposicion per part des socialistes.

En cas d'Irissa, er unic conselhèr que correspon ad aguest terçon se l'a emportat CDA, damb Francesc Medán que repetie ath capdauant dera lista.

Per çò que hè ath terçon de Marcatosa, Convergència li guanharia er unic conselhèr que ges per aguest tèrme ath PSC-UA-GA, en tot demorar dehòra deth Conselh Santiago Vidal dan pas a Joan Estévez. En terçon de Castièro, a on se disputauen un totau de quate conselhèrs, Convergència Democràtica Aranesa se n'a emportat eth nombre mès gran de representants en tot passar der un qu'auie hè quate ans a dus. Per Castièro donques, es conselhèrs de CDA trigats son: Carlos Barrera, que revalidarà eth sòn cargue coma



Actuau sedença deth Conselh Generau d'Aran

sindic deth Conselh Generau d'Aran e Francesc Vidal que s'estreiarà coma conselhèr deth Conselh Generau.

Per part dera oposicion es dus conselhèrs escuelhuts son Josèp Calbetó, d'Union Popular Aranesa, que pèrd un conselhèr en govern aranes respècte as anteriors comicis e Joan Riu que repetís coma conselhèr de PSC-UA-GA per aguest terçon.

En Arties-Garòs tanben s'an produsit cambis. En aguest terçon Convergència a perdut un des sòns conselhèrs. Des dus possibles que gessen per aguest terçon ne manten un ena figura de Jesús Rodríguez de CDA, mentre qu'er aute ges des files deth Partit Renovador d'Arties-Garòs. Aguest grop politic recentment format a plaçat coma conselhèr ena oposicion a Miquel Barra, artenhent atau un des sòns principaus objectius entad aquestes eleccions ath Conselh Generau.

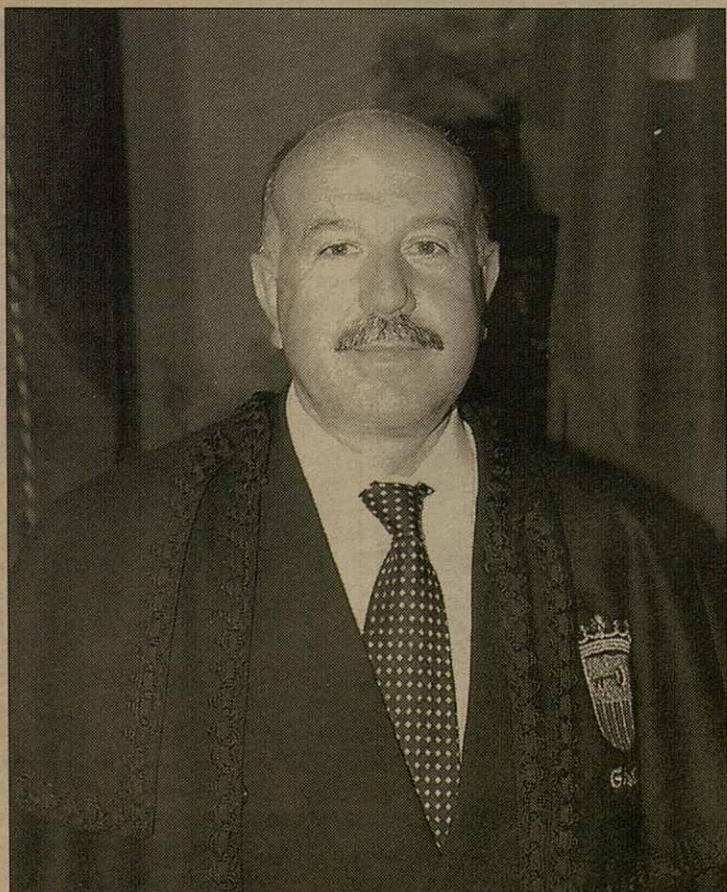
Per çò que hè ath terçon de Pujòlo, Víctor León e Jaime Amiell, toti dus con-

vergents repetiràn coma conselhèrs.

Era situacion s'a vist modificada respècte as anteriores eleccions en Quate Lòcs, Marcatosa e Castièro a on CDA i a guanhats tres conselhèrs mentre qu'en Arties-Garòs n'a perdut un des dus qu'auie.

Eth nau Conselh Generau, que se poirie constituïr ara fin deth mes de junhsèga, serà format per nau representants de Convergència, qu'a aumentat en dus. Aurà coma oposicion dus con-

selhèrs deth PSC-UA-GA, qu'an perdut dus representants respècte es passades eleccions, un d'UPA, antica Union Democràtica Aranesa, que tanben n'a perdut un e un representant deth PRAG coma partit nauèr. Des fòrces politiquas qu'optauen ath Conselh Generau era unica que non a plaçat cap de conselhèr a estat era de Agropacion d'Electors Amasadi per Aran, que presentaue candidatura per Castièro damb Amparo Serrano ath capdauant.



Carlos Barrera seguirà coma sindic quate ans mès

La Setmana

B. p. 86 — 64230 LESCAR
Telèfòne : 05 59 68 66 79
Telecòpia : 05 59 68 67 17

Setmanèr occitan d'informacions publicat per la
S. C. O. P. — S. A. R. L. VISTEDIT
Las Campanhas 64150 SEUVALADA

Director de la publicacion : David Grosclaude

JAUME VILALTA
President
CRISTINA COLL HUIX
Directora general

VICENT SANCHIS
Director
LLUÍS MARTÍNEZ
Subdirector
Redacció:
SILVIA PUÉRTOLAS

Producció tècnica:
JORDI PELÁEZ
Publicitat:
ALBERT BORRÀS

Centrala Tel.: 93-316 39 00 - Fax: 93-316 39 36
Publicitat Tel.: 93-316 39 23 - Fax: 93-316 39 25
Subscriptors Tel.: 93-316 39 44 - Fax: 93-316 39 15
Distribució Tel.: 93-316 39 16 - Fax: 93-316 39 15
Consell de Cent. 425 - 08009 Barcelona

Telèfons a la Vall d'Aran
Redacció : 609 50 92 02

DI: B20.249-1976
DIFUSIÓ CONTROLADA PER L'OJD



ELECCIONS 99 Municipaus

Convergència Democratica Aranesa guanche en sèt des nau municipis dera Val d'Aran

Calbetó pèrd era alcaldia de Vielha-Mijaran e UPA passe a èster era tresau fòrça per darrèr de CDA e PSC-UA-GA

Silvia Puértolas
VIELHA

Eth passat dia 13 es aranesi anauen tàs urnes, ath delà de tà trigar as sòns representants tath Conselh General tàs pròplèus quate ans, tà escuèlher es alcaldes des municipis e entitats menores deth parçan. Ena majoria des pòbles gessien reelegits practicament es madeish representants qu'enquia ara venguèn exercint d'alcaldes, tot e que s'a produsit quauqua variacion en quan ath nombre de representants de cada partit politic en diuersi pòbles.

Eth resultat que mès a alterat eth panorama politic ena Val d'Aran a estat eth que se produsie en Municipi de Vielha-Mijaran. Josèp Calbetó, dempús d'èster alcalde deth caplòc aranés es dotze darrèri ans, perdie era alcaldia en favor de Pau Perdices de Convergència Democratica Aranesa (CDA), qu'èra lista mès votada. Calbetó, que se presentaua tad aguestes eleccions, en tot entestar era lista dera recentment creada coalicion d'Union Popular Aranesa, qu'amasse es partits d'Union Democratica Aranesa e Partit Popular, valoraue es resultats en tot dèder: "era gent non a entenuit eth pacte qu'auem arrenhut damb eth Partit Popular; açò amassa damb era abstencion que i a auut enes urnes mos a acabat perjudicant".

Er ajuntament de Vielha-Mijaran a demorat configurat donques damb quate representants de CDA, tres de PSC-Unitat d'Aran-Gent d'Aran, aguest darrèr mantenguec ua estreta luta enes urnes damb era lista convergenta, tres còssos entara formacion de Calbetó, Union Popular Aranesa, e un entath grop d'Amparo Serrano, Agropacion d'Electors Amassadi per Aran, que s'estreue coma formacion politica.

Perdices, que serà er alcalde en minoria de Vielha-Mijaran enes pròplèus quate ans destacaue: "I a auut ua responsa formidable per part des vesins deth municipi en quan as estranhs plantejaments politics der actuau equip de govèrn entestat per Calbetó, çò qu'a suposat, un vòt de castig tara coalicion



Era alcaldia de Vielha-Mijaran ei era qu'a patit mès cambis

UPA per part der electorat". Pau Perdices auancaue: "eth nòste grop s'amassarà enes pròplèus dies damb es caps de lista des partits que seràn representats en ajuntament

enes pròplèus quate ans entà dà-les a conèisher es nòstes propòstes de govèrn. Totun, de moment non mos plantejam arribar a cap pacte damb cap partit".



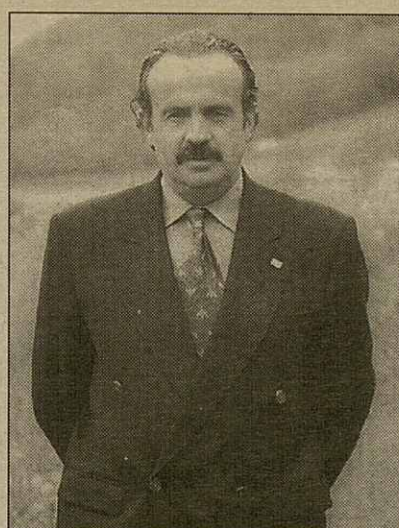
Pau Perdices (CDA)



Josèp Calbetó (UPA)

VIELHA - MIJARAN

CDA a estat era lista mès votada en caplòc aranés entad aguestes eleccions municipaus en tot passar d'auer un còsso a governar damb quate en ajuntament de Vielha-Mijaran. Era segona fòrça mès votada a estat era deth PSC-UA-GA que mantierà es tres còssos que ja auie. Era coalicion UPA, entestada per actuau alcalde a passat des quate còssos que li dèren era alcaldia a tres en tot situà-se coma era tresau fòrça per çò que hè a nombre de vòts. Era recent creada Agropacion liderada per Amparo Serrano, coaligada a UDC, i a obtengut un còsso.



Joan Riu (PSC-UA-GA)



Amparo Serrano (AEAA)

Eth cap de lista d'Unitat d'Aran tara alcaldia de Vielha-Mijaran, Joan Riu, segona fòrça mès votada, explicaue er ajustat resultat dera sua candidatura damb era de CDA, en tot dèder: "auem perdut era alcaldia de Vielha-Mijaran enes pedanies. Riu higec: "Totun èm satisfèts d'auer guanhat enes tres taules de Vielha; açò tà nosati ei plan important e pensi qu'auem d'èster fidèus ar electorat. Tenguent en compte era confiança depositada pes votants trabalharam per Vielha-Mijaran e seram a disposicion d'ajudar tà qu'eth municipi melhore".

Per ua auta part, Amparo Serrano, que presentaua lista dempús de renonciar a entrar ena candidatura dera coalicion UPA, se mostraue plan satisfèta pes resultats deth sòn grop politic, damb eth còsso arrenhut en unic municipi que se presentauen, mau-

grat non auer auut practicamente temps entà formar listes enes pedanies. Serrano valoraue aguest resultat arrenhut en ajuntament de Vielha-Mijaran coma "era consolidacion d'Unió Democratica de Catalunya en Aran". Segontes Serrano "m'a susprenut eth resultat arrenhut per CDA tot e que se demoraue eth vòt de castig der electorat a Calbetó dempús der acord de coalicion damb eth PP".

Ath delà deth municipi de Vielha-Mijaran Convergència Democratica Aranesa governarà en sies municipis mès des nau que compòsen eth mapa aranés. Aguesti son eth de Bausen, damb Eugenio Ochoa que repetís coma alcalde ar igual que Felipe Delseny qu'ac harà en Bossòst, en majoria damb quate des sèt regidors.

En ajuntament d'Arres er alcalde tàs pròplèus quate ans serà Pèrre Castet mentre qu'en Es Bòrdes repetirà eth tanben convergent, Francesc Medan. En ajuntament de Vilamòs serà Francesc Castet. Per çò que hè ar ajuntament deth Naut Aran Victor León, damb sèt des nau regidors possibles, contunharà ostentant eth cargue.

Es dus municipis restants seràn governats per alcaldes deth PSC-Unitat d'Aran-Gent d'Aran. Aguest ei eth cas de Canejan, damb Carlos Lastera e Les a on Emilio Medan arrenh de nau era alcaldia damb cinc des sèt còssos possibles.

Per çò que tanh as pedanies ua grana part an estat tanben entà CDA. Aguest ei eth cas d'Arrò damb Jesús Bernadets, Vilac damb José Rella, Escunhau e Casarill damb Francesc Vidal Vergés, Casau damb Francesc Vidal Vidal, Arties-Garòs damb Jesús Rodríguez, Bagergue damb Oscar Farrés, Gessa damb Marcos Amiell e Tredòs damb Andrès Espanya.

PSC-UA-GA arrenhie de nau era pedania d'Aubèrt damb Santiago Vidal e de Gausac damb José Solé. En Betren era alcaldia a estat entà Josep A. Arjó d'UPA, mentre qu'en Arròs e Vila repetís er independent, Luis Servat. Era recent estreada entitat d'Unha serà governada per independent, Miguel Angel Ademà.

Es aranesi celebrauen eth dijaus era Hèsta d'Aran, dempús dera jornada d'eleccions

Un grop d'animacion e ua chicolatada populara nauetats entà commemorar aguest 17 de junh coma dia festiu

Redaccion
VIELHA

Dempús des eleccions, que se celebrauen eth passat dimenge, es aranesi podien reposar aguesta setmana deth trasvals politic damb un dia festiu. Ère eth passat dijaus 17 de junh en tot celebrar era Hèsta d'Aran.

Tad aguest dia, que non ère laborable tàs aranesi per dusar an consecuti, s'auien premanit diuersi actes des dera maxima institucion aranesa tot e qu'eth mau temps hec qu'en bèri moments s'auesse de modificar eth programa.

A compdar des dètz deth maitin eth sindic d'Aran, Carlos Barrera, recebie a totes es autoritats ena sedença aranesa plaçada en Vielha. Per part dera Generalitat se trasladaue entara Val d'Aran Joan Raventós, director Generau dera Administracion Locau que passèc aguest dia en parçan.

Maugrat qu'ère prevista era actuacion des grops de dances d'Aran, ena plaça deth Conselh, era ploja provoquèc que s'auesse de suspèner era barada.

Tath torn des onze deth maitin se hec era tradicionau desfilada des deth Conselh Generau enquiara glèisa de



Es pendons representatius de cada terçon tornèren a gèsser tath carrèr

Sant Miquèu de Vielha, ath capdauant dera quau i èren es pendons representatius de cada terçon precedits per

totes es autoritats.

Un viatge aqui, toti es caperans d'Aran oficièren ua missa cantada pes Corbi-

lhuèrs Cantaires de Les entà commemorar era recuperacion deth Conselh Generau coma maxima institucion

aranesa.

Un viatge acabada era celebracion religiosa era comitiva d'autoritats e assistents ara missa, se dirigiren tanben en profession enquiara nau polivalenta dera capitau aranesa.

Lheuada deth drapèu

Un viatge aqui se procedic ara lheuada deth drapèu ath son der imne d'Aran interpretat per ua trompeta dera Banda de Pompièrs d'Aran. Tot seguit se dèc pas as parlaments des autoritats que presidiren er acte.

Era dançada de balhs aranesi se hec un viatge acabadi es parlaments. Es grops participaires sigueren era Còlha de Santa Maria de Mijaran, es Corbilhuèrs de Les, Es Sautarèts de Bossòst e es Fradins de Vielha. Entà acabar es actes deth maitin s'aufric un aperitiu entà toti es assistents.

Coma nauetat entà enguan, eth Conselh Generau d'Aran organisaue era actuacion d'un grop d'animacion tara mainadèra qu'actuèc ena nau polivalenta de Vielha a compdar des sies dera tarde.

Ua chicolatada populara barrèc es actes de celebracion d'aguest dia tan senhalat tàs aranesi.

telefons d'interès generau

973 64 18 01	Conselh Generau d'Aran	Çò de Saforcada	(25530 Vielha)	973 64 57 26	Infor. torisme Salaró	Balmes, 2	(25598 Salaró)
				973 64 16 12	Infor. torisme Arties	Pl. Urtau, 26	(25599 Arties)
				973 64 01 10	Infor. torisme Vielha	Sarriulera, 5	(25530 Vielha)
973 64 18 15	Musèu Val d'Aran	Major, 36	(25530 Vielha)	973 64 82 07	Infor. torisme Bossòst	Eduardo Aunós, s/n	(25550 Bossòst)
973 64 18 15	Musèu S. Joan d'Arties	Major, s/n	(25551 Vilamòs)	973 64 73 03	Infor. torisme Les	Pl. der Ajuntament, s/n	(25540 Les)
973 64 18 15	Archiu Istoric Generau d'Aran	Ctra. Baqueira, s/n	(25599 Arties)	973 64 44 55	Gen. Baquèira Boret	Nucleu Baqueira, s/n	(25598 Baqueira)
973 64 25 69		Major, s/n	(25537 Arròs)	973 64 09 79	Gen. Iniciatives Turistiques	Avda. Castièro, 15	(25530 Vielha)
973 64 00 80	Pompièrs Val d'Aran	Ctra. Nacionau, 230	(25530 Vielha)	973 64 12 91	Parròquia de Salaró	Sant Andréu, 1	(25598 Salaró)
				973 64 00 21	Parròquia de Vielha	Pas d'Arró, 8	(25530 Vielha)
				973 64 82 53	Parròquia de Bossòst	Major, 31	(25550 Bossòst)
				973 64 81 05	Parròquia de Les	Pl. dera Glèisa, s/n	(25540 Les)
973 64 00 04	Espitau Val d'Aran	Esptau, 5	(25530 Vielha)	973 64 01 95	Parada de taxis (Vielha)	Pl. Sant Antòni, s/n	(25530 Vielha)
973 64 82 29	Dispensari medicau - Les	Pl. dera Glèisa, s/n	(25540 Les)	932 65 65 92	Coches de linha		
973 64 82 11	Dispensari medicau - Bossòst	Sorieus, s/n	(25550 Bossòst)	906 33 00 03	Informacion meteorologica		
				900 12 35 05	Informacion carretàres		
973 64 44 62	Farmàcia Palà - Baqueira	Edif. Campalàs, s/	(25539 Baqueira)	973 64 72 32	Deportur	Sant Ròc	(25550 Bossòst)
973 64 43 46	Farmàcia Palà - Arties	Ctra. deth Pòrt, s/n	(25599 Arties)	973 64 24 44	Gamins des Pirinèus	Pas d'Arró Baishi, s/n	(25530 Vielha)
973 64 23 46	Farmàcia Català - Vielha	Avda. Pas d'Arró, s/n	(25530 Vielha)	973 64 08 88	Escòla d'Eguitacion	Ctra. França, s/n	(25530 Vielha)
973 64 25 85	Farmàcia Palà - Vielha	Sentin, 1	(25530 Vielha)	973 64 28 64	Palai de Gén	Eth Solan, s/n	(25530 Vielha)
973 64 20 39	Farmàcia Moralejo - Bòrdes	Antecada, s/n	(25551 Es Bòrdes)	973 64 81 57	Complexe esportiu Bossòst	Era Lana, s/n	(25550 Bossòst)
973 64 82 19	Farmàcia Almansa - Bossòst	Eduardo Aunós, s/n	(25550 Bossòst)				
973 64 72 44	Farmàcia Almansa - Les	Querimonia, 3	(25540 Les)				
973 64 20 44	Mòscos d'esquadra	Edif. Tressens baish	(25539 Betren)	973 64 20 88	Gasolinèra - Vielha	Ctra. deth Tunel, s/n	(25530 Vielha)
973 64 80 14	Comissaria - Les	Ctra. de França, s/n	(25540 Les)	973 64 72 91	Gasolinèra - Era Bordeta	Ctra. N-230, s/n	(25551 Era Bordeta)
973 64 52 77	Guàrdia Civil - Baqueira	Parcatge Baqueira, s/n	(25598 Baqueira)	973 64 71 00	Gasolinèra - Pontaut	Ctra. N-230, s/n	(25549 Pontaut)
973 64 00 05	Guàrdia Civil - Vielha	Montcorbison, s/n	(25530 Vielha)				
973 64 81 77	Guàrdia Civil - Bossòst	Sorieus, s/n	(25550 Bossòst)				
973 64 72 29	Trafic - Bossòst	Sorieus, s/n	(25550 Bossòst)				
973 64 01 75	Casèrna militar - Vielha	Pas d'Arró, s/n	(25530 Vielha)				

"Editorial Pirineo" publique era sua prumèra carta deth Pirenèu catalan

Redaccion
VIELHA

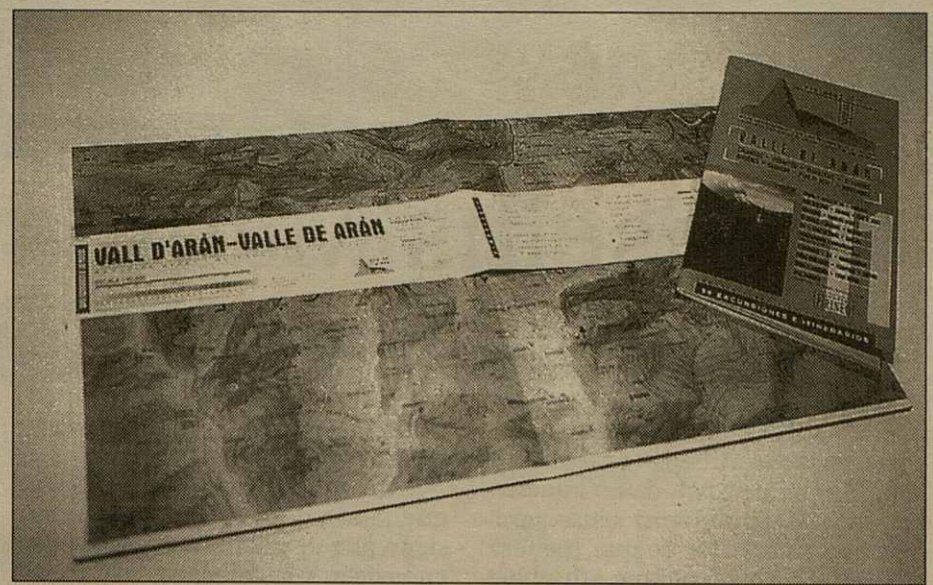
Es aimants dera montanha e es excursionistes ja pòden trapar enes librerias, des de hè quauqui dies, un nau mapa cartografic actualisat dera Val d'Aran a escala 1:40.000, complementat per ua guida toristica.

Segontes mos explique eth sòn autor, Ignacio Aldea, guida-acompanhant de montanha: "Laguens dera publicacion auem ua descripcion generau der espaci fisic dera Val d'Aran, eth sòn entorn naturau, era arquitectura e apunts ath torn dera lengua aranesa ath delà d'un petit

diccionari de paraules en aranés. Tanben i trapam un diccionari de toponims geografics, qu'apareishen dempús reflectits en mapa, normalisats ena lengua deth parçan. Coma document practic entàs visitaires, era publicacion contié ath delà ua guida de servicis".

Laguens der apartat d'excursionisme se i pòden trapar indicats es sendèrs valisats que crotzen Aran. Aciu s'includissen es sendèrs de gran e petit recorrut senhalisats recentament peth Conselh Generau. Tanben se i contemplan activitats esportives com eth barranisme, ciclisme de montanha, espeleologia, eca.

Er autor a comptat, tà poder amiar



Era carta e guida ja s'an metut ara venta

AUE

tà dauant aguesta publicacion, damb era colaboracion de Jordi Gavalda, geològ deth Conselh Generau, que l'a ajudat a actualisar era carta topografica.

Rebremem que se i pòden trapar detalhades ues quaranta cinc excursions de tot tipe, ja siguen de mieja montanha o pujades a tucs plaçadi en Aran.

Aguesta carta e guida formen part d'ua colleccion d'un totau d'onze cartes qu'era "Editorial Pirineo" ja a trèt en mercat. Totun cau híger qu'ei era prumèra qu'a a veir damb eth Pirenèu catalan. D'aguest recuelh s'a hèt ua tirada de dètz mil exemplars en castelhan damb un prètze de 675 pessetes.

• ESPÒRTS •

FÓTBOL



U.D. BOSSÒST



"Première Division"

Liga Francesa

U. D. Bossòst 2 - Cazaril 0

Aguest partit se joguèc dissabte dia 5 en camp deth Cierp. Eth Bossòst se proclamaue, damb aguest resultat, guanhador absolut dera categoria Première Division e per tant dera Copa dera Liga. Rebremem que demoraue pendent aguest partit entre es guanhadors des dus grops que conformen era categoria.



(-17)

(Categoria mens 17)

Copa de Comenges - Finau

Esc. de Fòtbol 6 - Luchon 0

Damb aguest resultat er equip se proclamaue guanhador dera Copa de Comenges.

ESCÒLA DE FÓTBOL



Totes es categories dera Escòla de Fòtbol participauen dimenge ena Hèsta de Fòtbol que se hège en camp deth Vielha coma acte de clausura dera temporada.

Laguens d'aguesta hèsta i sigueren presenti es equips de fòtbol des categories inferiores der Almacelles, Castelhon d'Empúries e Luchon. Aquiu se joguèren partits amistosi qu'enfrontèren es equips participaires dera hèsta ath long de tot eth dia.

CAMPUS D'OSTIU EN PALAI DE GÈU

Es activitats d'ostiu tàs joeni de 4 a 12 ans tornen tath Palai de Gèu de Vielha

Eth Palai de Gèu de Vielha a premanit entath campus d'ostiu d'enguan ua sòrta d'activitats destinades as mainatges d'edats comprenudes entre es quate e es dotze ans.

En programa ei previst qu'es joeni poguen hèr des de natacion, patinatge, gimnastica, excursions, jòcs de taula, psicomotricitat, talhèrs, manualitats, tir damb arc e ues autes modalitats dirigides per monitors des installacions.

Tà esvitar era massificacion enes grops, s'an mercat diuersi torns d'inscripcion. Eth prumèr serà a compdar deth 28 de junh enquiath 9 de junhsèga; eth dusau torn serà deth 12 de junhsèga enquiath 23, e eth següent anarà deth 26 de junhsèga ath 6 d'agost.

Es pares interessadi en inscriuer es sòns hilhs, an tanben era opcion de trigar dus auti tèrmes: deth 9 ath 20 d'agost o ben deth 23 d'agost ath 3 de seteme.

Ua auta des modalitats contemplades tad aguest campus d'ostiu passe per inscriuer as joeni, en lòc de per quinzenes, tot eth mes sancer: junhsèga o agost.

Cau rebremem qu'es activitats s'amiaràn a tèrme de deluns a diuendres en orari des 10 as 14 ores peth maitin e des 16 as 18 ores, pera tarde. Totun, entàs qu'ac desiren, auràn era possibilitat de dinar enes installacions.

Ua des nauetats que presente eth Palai de Gèu entath campus d'enguan passe pera metuda en marcha d'un servici de guarderia que funcionarà de 9 a 10 ores e de 18 a 19 ores, coma servici complementari as oraris d'activitats deth campus.

Cau dèder qu'eth tèrme mercat entara inscripcion en campus ei de quinze dies abantes der inici deth torn trigat.

FÓTBOL-SALA



TORNEG DERA VAL D'ARAN



Un totau de dotze equips disputen des de començaments deth mes de junh ua naua edicion deth Torneig de Fòtbol-Sala Val d'Aran que cada an per aguestes dates s'acostume a jogar ena sala polivalenta de Bossòst. Dus grops de sies equips s'enfronten es deluns, dimèrcles e diuendres a compdar des 20.30 enquiath 23.30 ores en tot cercar ua des quate places, en cada grop, que les amiarà tà classificà-se tàs quarts de finau dera competicion. Aguest torneig ei previst que s'acabe a finaus de junhsèga.

bramau

Conselhs Maquiavellics as alcaldes

1.- Eth qu'artenh era alcaldia damb eth favor deth pòble, se traparà solet. Des qu'a ath sòn torn n'i a ben pògui que non siguen dispausats a aubedí-lo. Aurà en compde que non pòt, damb aunestat, satisfèr as poderosi sense agraviar as demès; mès òc que poderà satisfèr ath pòble, perque eth pòble ei mès aunèst qu'es poderosi.

2.- A un alcalde li ei de besonh èster amic deth pòble; se non non a remèdi ena adversitat.

3.- Un alcalde prudent a d'imaginar ua forma pera quau es sòns ciutadans, tostemp e en quinsevolh cas, agen besonh d'eth; atau tostemp li seràn fidèus.

4.- Tot alcalde a de desirar d'èster tengut per clement e non pas per crudèu e actuar moderadament, damb prudència e umanitat, de manèra qu'era confiança sense mesura non lo convertisque en incaute e era desconfiança exagerada non lo hèsque intolerable. Es òmes an mens consideracion en ofèner a un que se hèsque estimar qu'a un que se hèsque témer. Perque des òmes en generau se pòt dider que son ingrats, volubles, simuladors e dissimulats, que hugen des perills e son ansiosi des guanhs; en tot que les hès ben te son adictes, te dan era sua sang, era sua vida... quan an bèth besonh; mès quan eth besonh desapareish se rebèllen.

5.- A de procurar, un alcalde, conservar e mantier eth govèrn. Es mieis qu'emplègue seràn tostemp conside-

rats aunèsti e laudats per toti; perque era gent vulgara se dèishe emportar pes apariències e per encèrt dera causa. E, en mon sonque i a gent vulgara.

6.- Un alcalde a d'auer fòrça suenh que jamès digue ua causa que non sigue plia de qualitats e que semble, en vedè-lo e senté-lo, tot bontat, tot bona fè, tot integritat, tot umanitat,...

7.- Es alcaldes an de deishar a d'audi es causes odioses, e reservà-se entada eri es de gràcia.

8.- En non poder, es alcaldes, evitar èster odiats per quauquarrés, s'an d'enginhar dera forma que sigue entà evitar er òdi des mès poderosi.

9.- Cap d'accion produsís major estimacion a un alcalde qu'es granes empreses e es accions rares.

10.- E sustot, un alcalde a d'espavilà-se entà que cadua des sues operacions li dongue fama d'òme superior e de gran enginh.

11.- Un alcalde s'a de mostrar amant des talents, en tot èster generós damb es òmes destacats e en tot aunorar as que subergessen en quinsevolh art. A d'animar as sòns ciutadans a exercir pacificaments era sua profession e que non agen pòur de hèr granes es sues possessions per pòur des impòsti. Ath delà, enes epòques convenientes a d'aucupar ath pòble en hèstes e espectacles. E coma que tot pòble ei dividit en grèmis o

en tribus, a d'auer detalhs damb aguesti grops, amassà-se damb eri bèth viatge, dar exemple d'umanitat, en tot conservar inalterabla era dignitat deth sòn cargue, ja qu'en aguesti actes de popularitat tostemp se pèrd bèth shinhau de dignitat.

12.- Non ei pòc important, entà un alcalde, era eleccion des sòns collaborators. Era prumèra conjectura que se hè sus eth talent d'un alcalde ei veir es òmes qu'a ath sòn torn: uns entenen per eri madeishi e son excellents, d'audi comprenen çò que d'audi entenen e son boni e d'audi non entenen ne per eri ne pes demès e son inutilis.

13.- Cau vesilhar damb es aduldors des quaus ne son plens es ajuntaments. Cau evità-les en tot hèr comprèner as òmes que non ofenen quan diden era vertat.

14.- Un alcalde s'a d'aconsehar tostemp, mès quan eth volgue, non pas quan volguen es demès. A de demanar conselh damb molta freqüència e enfadà-se se non li diden era vertat.

15.- Non ei de besonh qu'un alcalde age de hèr totes es qualitats, mès ei fòrça de besonh que semble que les a."

E, atau qu'ei e qu'ei atau. Es conselhs dats son ua traduccion-adaptacion de quauqui passatges d' "Eth Prince" (enes tèxtes transcrits sò cambiat era paraula "prince" der originau per "alcalde"; sò hèt un jòc), òbra escrita per Nicolas Maquiavel

en 1513. Ara tot just passades es recentes eleccions, e quan ja toti saben qui va a èster alcalde (ena Val d'Aran damb es pedanis includits n'i a mès de vint) e dempús d'auer reflexionat quauqui dies sus eth valor dera democràcia e dera politica tròbi que quasi 500 ans dempús, quauqu'un d'aguesti conselhs (dilhèu toti) an fòrça actualitat. A saber,...

Entre era borrachèra electorau, era alegria des uns e era decepcion des audi acabam de passar era Hèsta d'Aran. Era darrèra Hèsta deth millèni. Ara hè mil ans (ara fin deth 900) començauen a gèsser es prumèrs documents escrits en occitan; era nòsta identitat de pòble començau a estructurar-se. Entre totes es autes questions poderiem celebrà'c: mil ans de vida...

E ena mitat d'aguesti 1000 ans Maquiavel rebrebaue hè 500 ans as princes dera epòca que "quan se conquerissen territòris damb lengua, costums e leis diferents, i a granes dificultats entà retié-les". Era nòsta lengua a mil ans. En tot eth jòc maquiavellic, a manèra de felicitacion personau a toti aqueri qu'an resultat escuelhuts entà governar, i va aguest referent, tanben maquiavellic, entà non desbrembar, alcaldes princes e governats, qu'encara èm.

Jusèp Loís Sans Socasau
Institut d'Estudis Occitans - Aran
jsans1@pie.xtec.es

Se daurís en Salardú eth plaç d'inscripcions des activitats d'ostiu tàs mainatges

Redaccion
VIELHA

Per cincau an consecutiu es mainatges dera Val d'Aran pòran participar des activitats qu'organise tàs mesi de junhsèga, agost e seteme "Ahèrs de mainadèra".

Cinc monitors ja trabalhen a tot ritme entà premanir eth programa qu'aucuparà as joeni d'edats comprenudes entre es quate ans (acabat eth P4) e es onze.

Tàs pares que volguen inscriuer es sòns hilhs tà aucupar es estones de léser d'aguest ostiu, des deth dia 15 ei dubèrt eth periòde de matricula que se barrarà eth pròplèu 27 de junh. Es demarches d'inscripcion des joeni se pòden hèr de deluns a diuendres en Ajuntament de Naut Aran des dètz deth maitin enquias dues de meddia.

Es mainatges pòran practicar sus-

tot activitats esportives de tot tipe: patinatge, natacion, rafting, ipica, escalada e d'autes que s'amiaràn a tèrme en poliesportiu de Salardú. Ath delà tanben dedicaràn bones estones a un aute tipe d'activitats com era plastica, musica e ues autes manualitats.

"Ahèrs de mainadèra" serà dubèrt as mainatges, non sonque de Salardú e Naut Aran senon tanben des audi pòbles deth parçan, de deluns a dijais de 9 deth maitin a 13.30 ores e de 15,30 a 18.00 ores pera tarde. Es diuendres es mainatges seràn pendent tot eth dia, de 9.00 a 17.00 ores, en aguest campus d'ostiu.

Maite Moga, que s'encuede dera organizacion explicaue: "Er ajuntament de Naut Aran e sustot es pares son era part mès importanta entà que cada an se poguen arringar aguesti campus d'ostiu. En cas des pares me cau soslinhar que participen damb es



"Ahèrs de mainadèra" a premanit diuèrses activitats tar ostiu

sòns hilhs plan activament en cada ua des activitats que s'organisen".

Eth prètz d'inscripcion enguan va des 13.000 pessetes mesadèrs tàs mainatges de mens de 7 ans as 15.000 tàs mainatges qu'agen d'entre 7 e 11 ans. En mes de seteme, ja que sonque se haràn activitats era prumèra quin-

zea, eth prètz serà de 7.000 pessetes.

Ath delà, com est'an passat i aurà un servici de minjador e hilhuquèra que costarà des 17.000 pessetes en junhsèga as 18.000 pessetes en mes d'agost. Tàs mainatges que s'inscriuen en aguestes activitats auràn gratuít eth servici de transport intern.

Carona enjós

Lo Cirdoc: una moderna mediateca viventa e tecnologica d'Occitània

Auè
BESIÈRS

Lo Centre Inter-regional de desvolopament de l'Occitan (CIRDOC) es un sindicat mixte, uèi compausat de dos partenaris fondadors (la Region Lengadòc-Rosselló e la Vila de Besièrs), mas dobèrt a tots los partenaris institucionals que desiran i aderir.

Concretament, es una mediateca viventa d'Occitània installada a Besièrs, dins de locals especialament construïts per l'abrigar. Lo CIRDOC es doncas una aisina moderna, que beneficia dels darrièrs desvolopaments de la tecnologia e que dispausa d'espacis d'exposicion, de conferéncia, de lectura, coma tanben de locala administrativa e de magazinatge.

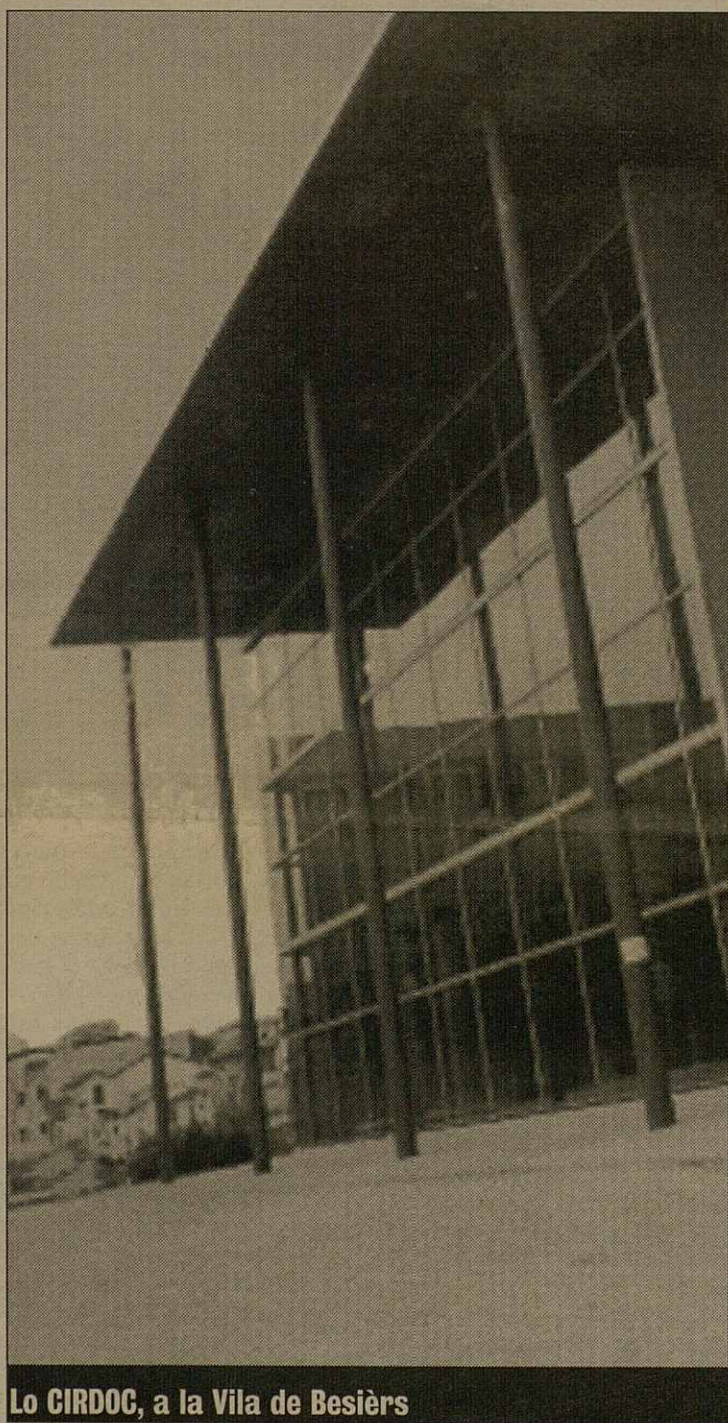
Los fons documentaris gerits pel CIRDOC son constituïts de colleccions donadas pel Centre Internacional de Documentacion Occitana (CIDO) a la Vila de Besièrs, que met tanplan e disposicion del CIRDOC un equip de bibliotecaris-documentalistes jos la responsabilitat del Conservador de la Biblioteca Municipal.

Plan solide, aquestas colleccions seràn d'ara avant actualizadas e enriquidas dins l'encastre d'una politica d'adquisicions e de mesa en ret renfortida.

La matèria conservada al CIRDOC, anciana o viva, es presentada en quatre grandas categories beneficiant caduna d'una gestion especializada. S'agís de la biblioteca pròpiament dicha (libres, fons ancians), de revistas e de periodics, de la sonoteca e de fons musicals, de l'iconoteca e del multimèdia.

La biblioteca

Lo fons dels libres imprimits, en creissença constanta, compta uèi pròp de 50.000 volums dont mai de 5.000 son consultables en accés directe.



Lo CIRDOC, a la Vila de Besièrs

La lenga e la cultura occitanas i son representadas sens distincion de dialècte o de grafia, sens discriminacion quant a la qualitat o a la valor dels escribes, jos totas las fòrmas d'expression: poesia, teatre, roman, contes, ensages, tèxtes juridics e documents istorics ...

Aquestas òbras, redigidas en occitan majoritàriament, mas tanben en francés e mantuna lenga estrangiera, edicions originalas o reedicions, son lo testimòni de l'importància de la produccion editoriala occitana a través los sègles e de l'interés portat a la cultura occitana dins lo mond entièr.

S'i vesinan, sens pretençion excessiva de caractèr exhaustiu, la literatura dels trobadors, la literatura enfan-

tes contemporanèa, los tèxtes de la reivindicacion occitana dels ans 70, l'istòria del catarisme, lo folclòre, de tèsis de doctorat, de bendas dessenhadas, la revòlta dels vinhairons de 1907 e los racontes de la Crosada dels Albigezes, los dictionaris, los jòcs e los esports, los metòdes d'aprendissatge de l'occitan, la gastronomia, eca...

De qué satisfar lo neofit, lo curiós, lo cercaire, l'estudiant, los enfants e adolescents, l'amourós de la lenga d'òc...

Traduccions

Es aital qu'òm pòt descobrir, a l'azard, las *Obros et rimos provvensals* de Lois Bellaud de la Bellaudièra (publicadas a Marselha en 1595), cotria amb los escri-

ches politics de Robèrt Lafont, de Felix Castan o de Lois Bayle, *Mirèio* de Frederic Mistral (e sas traduccions dins nombrosas lengas dont una en japonés), los contes de Gasconha reculhits per Joan-Francés Bladé, l'istòria de la musica occitana per Marcèl Carrières o Joan Larzac, de dictionaris de F. Pellas a L. Alibert, *Belina* de Miquèu de Camelat, las edicions criticas del *Roman de flamenca* (traduït dins nombrosas lengas) o tanben l'òbra romanesca, teatrala e poetica de Max Roqueta, los *Fors e costumats de Bearn*, un cors d'aranés, la descripcion del *Jeu de la balle au tambourin* per M. Roqueta e una *Lectura politica de la Bíblia* per J. Larzac, o tanplan lo flamenç nòu recuèlh d'òbras poeticas de Marcèla Delpastre, las publicacions del Burèu Europèu Per Las Lengas Mens Espandidas, e lo *Festin occitan* de Prosper Montagné.

Un fons d'aisinas bibliograficas es mes a la disposicion de tots afin d'orientar la recèrca.

Accès al catalòg informatizat (25.000 notícias fins uèi) per: Internet: www.Sibil.Minitel : 36.15 Còdi SF (fins fin 1999)

Revistas e los periodics

Lo fons dels periodics es ric de 1.700 títols. Representa e reunís l'essencial de las colleccions del domèni occitan. Es constituït, en prioritat, de tota publicacion periodica en lenga d'òc. Mas comprèn tanben tota publicacion periodica (dins tota altra lenga) se raportant a l'airal occitan (istòria, etnologia, folclòre, lingüística, sociologia...).

Un centenat de publicacions viventas en lenga d'òc enriquisson regularament aqueste fons. Publicadas als quatre cantons d'Occitània (*Reclams de Biarn e Gasconha*, *Lo bornat dau perigòrd*, *Prouvènço aro*, ecz...) e a l'estrangier (*Oc Sulpic*, butlletin de l'Associacion Occitana del Quebec), son lo vertadièr rebat de la cultura occitana.

Cèrtas colleccions son conservadas dins son integritat, per exemple la revista *Oc*, *Revista de las letras e de la pensada occita-*

nas, creada en 1923 per Ismaèl Girard.

Dempuèi 1995 los occitanofòns an tanplan son setmanier, *La Setmana*, que tracha de l'actualitat del mond entièr en occitan.

Un centenat de publicacions en lenga francesa venon completar aqueste fons:

Revistas d'erudicion publicadas dins caduna de las regions que compausan Occitània (*Revue d'Auvergne*, *Reveu du Rouergue*, *Provence historique*...)

Revistas scientificas indispensables a l'estudi de la lenga e de la cultura occitanas (*Revue des langues romanes*, *Reveu de linguistique romane*...)

Magazines de vulgarizacion destinats a un public mai larg (*Pays Cathare*, *Pays de Provence*, *Massif central*, *Pyrenees magazine*...)

Lengas minoritàrias

Enfin, d'autres lengas minoritàrias son tanben representadas a través qualques publicacions, coma lo còrs, lo breton, lo basc, lo catalan.

Demest las colleccions mòrtas mas dont l'interés es encara actual, *La cigalo narbouneso* (Narbona, 1911-1948), *La cigalo lengaouciano* (Besièrs, 1907-1933), *L'aiòli* (Avinhon, 1891-1899), *La campana de Magalouna* (Montpelhièr, 1892-1933), *Lou Bouil-Abaisso* (Marselha, 1841-1846), *Dominique/La cigalo d'or* (Nimes, 1876-1895) que la colleccion, pro rara, es estada completada darrièrament.

Lo catalòg informatizat d'aqueste fons es consultable per Minitel : 36.17 code CCN

(Catalogue Collectif National des publications en séries).

Col·labora l'Arxiu Occità de la UAB

<http://www.uab.es/inst-ESTUDIS-MEDIEVALS/ARXIU-OCCITA/>

Institut d'Estudis
Medievals.
Edifici B.
08193 Bellaterra (Barcelona)
Telèfon 93 581 11 44

E-mail
arxiuoccita@blues.uab.es

miralhem-mos

“Arribaue un moment qu’èra estofat, inclús escriuia ues cent de cartes”

PILAR BARES E FORGA

En carrèr Sarriulèra numerò 10 de Vielha, en dusau pis i trapam era Oficina de gestion e requectacion de tributs locals. Era foncion d’aguesta oficina ei era de requectar-coma ac indique eth sòn nòmes sòs damb es quaus se valòre era nòsta petita hizenda. Atau, qu’auem que peth mejan d’un tribut o contracte annau podem gaudir des nòsti bens immòbles. Dempús d’auer crompat quauquarren, un pense qu’aquerò ei sòn, mès non, se non pagues cada an eth tòn tribut, aquerò que te hèges tòn ne dèishe d’èster. Totun, non parlaram aué ne de tributs, ne de prètz, ne d’interèssi.

Abantes, en temps des nòsti pairs, passaue er òme que didie eth banb pes carrèrs deth pòble, e les didie as vesins que s’amanissen, que d’aquí uns dies passarie un requectaire. Alavetz coma calie pagar en metallic, çò que hège era gent ère sauvar tot aquerò qu’auien guanhat ena hèira e ac partatjauen entà pagar era contribucion ath pastor deth pòble, e es besonhs de prumèra coma er òli, eth bot e eth vin, eca. Pòc en demoraue entath minjar.

En 1968, entrèc a trabalhar Andrès de Cisquet en Vielha. Era ventatja qu’ère deth país, era gent d’un viatge entar aute ja lo coneishien e i auie confiança... mès qu’es tributs les calie pagar parièrement.

Maugrat qu’Andrès de Cisquet quan ère mainatge anau ben enes estudis, e que podie auer anat mès luenh, era guèrra l’ac espatlèc tot, ada eth e as sòns companhs. De joen auie estat crubador de letres deth Banc Centrau. Ère un trabalh provisionau, non ère fixe. Cada setmana l’enviauen deth Banc Centrau de Pònt de Suert un paquet de letres, e les anau presentant pes cases, e ara setmana passaue a crubar. Dempús trabalhèc en jutjat. En Productora hec de listèr -



Andrès damb eth cap de requectacion en Clòt de Baretja

controlaue maitin e tarde era assisténcia des obrèrs en trabalh. En tot hèr compdes Andrès mos ditz: “I trabalhè de quinze a vint ans. Èra auxiliari de requectacion. Alavetz era oficina ère plaçada a on ei ara, mès se didie Recaudación y Tributos, e es papèrs èren toti en castelhan. Aci en Vielha se trabalhau damb era Caisha de Pensions e eth Banc Saragossan.”

Eth sòn jornau non ère pas entà menspredar, ditz que dilhèu ath mes crubaue de ueit a nau mil pessetes. Poirie èster tot un luxe, mès ne dèishe d’èster quan mos ditz: “Alavetz que se shudaue perque jo entàs cinc deth maitin ja era ena oficina, non entà servir ara gent, senon entà preparar es causes. Ath ser, en arribar tornau a apraiar es papèrs. Atau ...que pensa guaires ores hèja ara fin deth dia!”

A contunhacion mo’n hè cinc sòs deth sòn trabalh: “Prumèr entà amaní’c tot, corregia es listes e es recebuts, e les classificaua pòble per pòble. Les empaquetaua per-

que i auie gent que pagau de cinc, sies o sèt de mès, e alavetz les ac apraiava, les ac amassau e les ac somau. E en arribar en pòble sonque auia de passar revista, les didia guaire calie pagar. Era gent pagau normauments. Ac hègen damb sòs en metallic o damb talon, e coma i auie confiança a viatges me dauen eth numerò de compde, e jo passau peth banc o caisha e crubau es recebuts. Jamès aguí problèms entà crubar, era gent pagau ben.

Es recebuts anauen duplicats. Alavetz agarrava es duplicats, les classificaua perque èren diferents: n’i a auie d’industrials (çò que tanh as negòcis coma otèls, comèrci, bars), rustiques (finques a on non se pòt edificar), e urbanes (bens immòbles coma cases, o finques a on se pòt edificar). Es urbanes se comencèren a encarrir un parelh d’ans abantes d’anà-me’n jo, senon èren de bon prètz. Mès eth sistèma ère atau, ena oficina hèges es compdes de cada classa de recebut, hèges eth parte diari e

londeman ac anaues a ingressar ena caisha. Non i auie oraris perque, quan anaua pes pòbles, jo ne hèja dotze ores diàries, me calie hèr era faena e l’auia de hèr de dia.”

Contunhe tot seriós mès damb talents de parlà-ne: “Ath cap de dètz dies hèja un aute parte, ath cap de vint dies, hèja un aute parte d’aquerò qu’auies crubat, e ara fin te calie hèr eth parte de tot eth mes, e en plus d’aquerò era aplicacion. Aguesta aplicacion constau de mèter ath delà des recebuts des finques urbanes, rustiques e industrials, es trabalhs personaus e aquerò d’aparelhadors, arquitectes e ... causes atau. Alavetz enviaua era aplicacion entà Lhèida e... non falhaue, qu’ère triplicat: ua còpia entà hisenda, ua entà Lhèida, e era aute se quedaue aci.”

Er airau de trabalh d’Andrès non ère pas sonque era Val senon que tanben passaue a crubar pera Val de Boí, Vilalhèr, Pònt de Suert, e Sarròca de Belhera. Entà desplaçà-se metie eth sòn coche -

eth prumèr siguec un sies cents, e li pagauen eth quilometratge e era gasolina. Non portau uniforme perque poderie èster perillhós, se tiem en compde qu’en petit maletín i portau es sòs e talons. Coma ditz Andrès: “t’auien vist de massa, e te les auien trèt peth camin.”

“Dus mesi entà crubar pes pòbles e pera Val; començau a crubar en seteme e acabau eth quinze de noveme. E dempús, en acabar de crubar, londeman madeish ja viege tot damb recargue, ath començament damb un cinc, dempús damb un dètz e mès tard pugèc a un vint. E que tostemps arribauen causes naues, e te quedauen recebuts. Se i auie gent de dehòra que desapareishie peth ser, ara fin ac dauen de baisha. Mès entad açò, auies de besonh deth certificat der Ajuntament conforme non èren per aci, un aute certificat signat per dus industrials, i auie un patac de faena ... pr’amor que de Lhèida te les reclamauen.

Arribaue un moment qu’èra estofat. Inclús escriuia centenats de cartes entà díder as clients que començau era contribucion e de que les pujaue tant e fòrça gent enviauen es talons per corrèus. Enes pòbles que calie pagar plan recebuts, tostemps n’i auie bèth un que se’n descuedaue. Mès non cau díder, qu’eth sevici deth corrèu foncionaue fòrça ben.”

Per escadença li veng tath cap ua anecdòta damb era quau acabaram per aué: “Manè ua carta certificada damb uns recebuts a un òme que dejà m’auie manat es sòs. Èra carta anaue entà Benés, un pòble ena Ribera de Cheralho (Sarròca). Pr’amor qu’er òme me demanaue es recebuts e jo li didia que ja les ac auia manat tau dia. Ara fin, ath cap de sies mesi apareishec era carta mès retornada. Viege retornada de Nairobi, en Africa. Alavetz l’ac podí manar ath sòn amo.”



LES - HÈSTA MAJOR - SANT JOAN

- Dimèrcles 23:** 22 ores. Hèsta deth huec. 1 ores. Balh de Sant Joan damb era orquèstra “El expreso de Chicago”.
- Dijaus 24:** 12 ores. Missa en aunor de Sant Joan cantada pes Corbilhuèrs. 16 ores. Campionat de Botifarra. 23 ores. Session de balh damb era orquèstra “Ethel”.
- Divendres 25:** 12 ores. Plegària ena capèla de Sant Blai. 18 ores. Guèrra dera aigua en Pònt Nau.
- Dissabte 26:** 09 ores. 1a. Marcha Ciclotoristica. 24 ores. Balh damb es grops “Pagina 6” e “Glacè”.
- Dimenge 27:** 15 ores. II au. Trial Vila de Les. 22.30 ores. Gran Lòto Bingo.
- Deluns 28:** 10 ores. Activitats entàs joeni damb Deportur. 16 ores. Hèsta infantil. 22 ores. Campionat de brisca.
- Dimarts 29:** 16 ores. Quilha deth Haro. 23 ores. Balh finau de Hèstes damb eth grop “Xarol”.